

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i otrząsnęliby się z oszczercy pułapki którzy są żywcem łowieni przez niego do tego woli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wytrzeźwieją z sidła diabła,* jako żywcem schwytani przez niego do (pełnienia) jego woli. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i otrzeźwieją z (tej) oszczercy* pułapki, wzięci żywcem do niewoli przez niego do jego woli. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i otrząsnęliby się z oszczercy pułapki którzy są żywcem łowieni przez niego do tego woli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i wyrwą się z sideł diabła, który schwycił ich i przymusił do pełnienia swej woli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oprzytomnieli i <i>wyrwali się</i> z sideł diabła, przez którego zostali schwytani do pełnienia jego woli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby obaczywszy się, wywikłali się z sidła dyjabelskiego, od którego pojmani są ku czynieniu woli jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i upamiętali się od sideł diabelskich, który je w więzieniu dzierży ku wolej jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i może oprzytomnieją, i wyrwą się z sideł diabła, przez którego żywcem zostali schwytani i zdani na wolę tamtego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I że wyzwolą się z sideł diabła, który ich zmusza do pełnienia swojej woli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i oprzytomnieli, i wyzwolili się z sideł diabła, przez którego zostali pochwyceni i podporządkowani jego woli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas wyrwą się z sideł diabła, w jakie zostali uwikłani, żeby pełnić jego wolę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i otrząsnęli się z sideł diabła, którymi schwytani zostali przez niego, by pełnili jego wolę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ockną się, chociaż diabeł żywcem pojmał ich w sidła, aby mu byli posłuszni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wyrwą się z sideł diabła, który ujął ich żywcem i poddał swej woli.

¹⁾ <x>610 3:7</x>; <x>610 6:9</x>

²⁾ Inaczej: "diabła".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вирвалися із сітки диявола, в яку він їх зловив живцем, щоб вони виконували його волю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	і otrzeźwieją z pułapki tego oszczerczego, przez którego dla jego woli są żywcem wzięci do niewoli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	otrzeźwieli i wyrwali się z sideł Przeciwnika, który pochwycił ich żywcem, aby spełniali jego wolę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	і opamiętają się, wyrwawszy się z sidła Diabła, widząc, iż zostali przez niego żywcem złowieni dla woli jego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a wtedy wyrwą się z pułapki diabła, który teraz zmusza ich do wykonywania jego woli.